(cc) BY

Снегарёва Людмила Леонидовна
старший преподаватель
ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный
университет (НИУ)»
г. Челябинск, Челябинская область

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА НА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ

Аннотация*: в статье рассматриваются проблемы формирования профессиональных компетенций, особенно критического мышления, у студентов-переводчиков в современных условиях высшего образования. Педагогическая технология развития критического мышления посредством чтения и письма представлена как способ преодоления проблем несформированности критического мышления и преобладания клипового мышления у студентов-переводчиков. В статье представлены три этапа данной технологии и ее преимущества для обучения студентов-переводчиков лингвостилистическому анализу текста.*

Ключевые слова*: лингвостилистический анализ текста, профессиональные компетенции, критическое мышление, анализ, цифровизация, клиповое мышление, РКМЧП, педагогическая технология, реализация смысла, вызов, рефлексия.*

В программу обучения специалистов по направлению 45.05.01 входит дисциплина «Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», которая преподаётся на 5-м курсе. В процессе обучения данной дисциплине студенты получают навыки и компетенции, связанные с лингвостилистическим анализом текста. Согласно требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к выпускникам данной специальности, они в ходе образования должны приобрести следующие профессиональные компетенции, которые имеют непосредственное отношение к лингвостилистическому анализу текста. А именно:

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

– способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19) [3].

Также среди общекультурных компетенций (ОПК), которыми должны овладеть специалисты-переводчики, есть задачи, связанные с обработкой и анализом полученной информации. Становится понятным, что без знаний, навыков и компетенций, связанных с анализом и обработкой любых данных, то есть с компетенциями, отвечающими за формирование критического мышления, студент-переводчик не представляет собой полноценную единицу.

Формирование критического мышления в век информатизации и цифровизации – одна из самых сложных и неотложных задач в современном высшем образовании. В современных условиях информация поступает к нам в огромном количестве по всем каналам (слуховому, зрительному). Мы с утра до вечера окружены событиями, фактами, музыкой, происшествиями, домашними заданиями, которые мы получаем, используя всевозможные цифровые технологии. Но вся проблема состоит в том, что эта информация предоставляется нам в уже готовом виде. Её не нужно обрабатывать, добывать, анализировать. По одному клику мы можем получить все, что захотим. Вместо того, чтобы читать и анализировать текст самостоятельно, с использованием только своих знаний и компетенций, студенты, заходя в Интернет, могут получить доступ к уже готовым анализам текстов. Студентам нет необходимости работать и создавать что-то самим. Можно взять уже готовый материал и выдать его за свой. Таким образом,

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

современные студенты отучаются работать самостоятельно, уровень сформированности их критического мышления крайне низок.

Ещё одну трудность в преподавании лингвостилистического анализа текста представляет преобладающее у студентов клиповое мышление. Привычка получать информацию здесь и сейчас в виде разрозненных фактов, готовых к употреблению, не дает возможности выстраивать логические цепочки. Все выглядит как мозаика, где один факт не связан с предыдущим и последующим. Студенты теряют способность к глубинному осмыслению и пониманию информации, путем сопоставлений, сравнений и выводов.

Таким образом, в сложившихся обстоятельствах мы видим несколько трудностей, которые и составляют особенности преподавания лингвостилистического анализа текста у студентов-переводчиков. А именно:

– несформированность критического мышления у студентов-переводчиков;

– преобладание клипового мышления у студентов.

Для формирования критического мышления со студентами-переводчиками и для преодоления вышеуказанных трудностей нами была использована педагогическая технология РКМЧП – развитие критического мышления посредством чтения и письма, разработанная американскими методистами еще в 90-е годы XX века [1]. Но нам пришлось видоизменить первоначальные этапы данной технологии, так как речь идет о работе с художественными текстами, когда студенты читают художественный рассказ во внеаудиторное время, то этап реализации смысла происходит первым, а не вторым. Итак, для лингвостилистического анализа текста технологические этапы РКМЧП представлены следующим образом:

1) реализация смысла;

2) вызов;

3) рефлексия.

На этапе *реализации смысла* студенты непосредственно знакомятся с новой информацией. Отмечено, что одним из условий развития критического

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

мышления является отслеживание своего понимания при работе с новым материалом, в чем и состоит главная задача этапа *реализации смысла.*

На данной стадии студенты:

– осуществляют контакт с новой информацией;

– пытаются сопоставить эту информацию с уже имеющимися знаниями и опытом;

– готовятся к анализу и обсуждению прочитанного.

На этом этапе роль преподавателя состоит в том, что он использует различные приемы для вдумчивого чтения и размышления о прочитанном. Особенно эффективным приемом являются вопросы. Вопросы «Почему?» «Зачем?» «Каким образом?» стимулируют мыслительную деятельность студентов. Задавая данные вопросы, преподаватель уводит студентов от поверхностного чтения к более вдумчивому процессу обработки информации, чтобы избежать «клипового мышления».

На этапе *вызова*:

– студенты свободно высказывают свою точку зрения о прочитанном рассказе, не боясь ошибиться и быть кем-то исправленными;

– высказывания фиксируются, любое их них будет важным для дальнейшей работы;

– очень эффективно на данном этапе сочетать индивидуальную и групповую работу.

Индивидуальная работа позволит вовлечь в процесс обсуждения и обучения каждого студента, что способствует актуализации их знаний и опыта [2, с. 36]. Групповая работа позволит выслушать другие мнения, изложить каждому свою точку зрения без риска ошибки. Обмен мнениями может способствовать выработке новых идей, которые могут явиться неожиданными и продуктивными. Работа в небольших группах позволит снять страх у некоторых студентов и почувствовать себя более комфортно, а также приучить их думать самостоятельно. На этом этапе роль преподавателя заключается в том, чтобы он стимулировал

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

работу каждого студента, заставлял их дать логическое обоснование своим предположения.

В этапе *рефлексии* та информация, которая была новой, становится присвоенной, преобразуясь в собственное знание. Рефлексия пронизывает все три этапа работы над текстом, но на последнем она становится основной целью деятельности студентов и преподавателя. Необходимо стимулировать студентов выражать новые идеи и информацию собственными словами, чтобы они самостоятельно выстраивали причинно-следственные связи о прочитанном. На данном этапе и происходит финальная обработка всей информации о тексте, то есть ее обобщение, что является наивысшей ступенью критического мышления. Такая последовательность работы с текстом и позволяет формировать критическое мышление у студентов.

Таким образом, исходя из личного опыта, основная особенность преподавания лингвостилистического анализа текста на лингвистических специальностях состоит в использовании технологии развития критического мышления посредством чтения и письма (РКМЧП). Данная технология позволяет преподавателю решать основные трудности на пути формирования профессиональных компетенций будущих специалистов-переводчиков в современных реалиях.

Список литературы

1. Халперн Д. Психология критического мышления [Текст] / Д. Халперн. – СПб.: Питер, 2000. – 512 с.

2. Снегарёва Л.Л. Роль критического мышления для формирования прагматической компетенции у студентов-лингвистов / Л.Л. Снегарёва // Znanstvena misel journal. – 2019. – №31. – С. 35–37.

3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (специалитет). 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.fgosvo.ru/news/3/2067

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)